Umowa o współpracy partnerskiej
pomiędzy
Stołecznym Królewskim Miastem Krakowem
w Rzeczypospolitej Polskiej
oraz
Miastem Tbilisi
w Republice Gruzji

zwanymi dalej Stronami

Kierując się historycznymi więzami przyjaźni między Polską i Gruzją, dążąc do rozwoju współpracy między miastami Krakowem i Tbilisi w sprawach gospodarczych, społecznych i kulturalnych, wyrażając przekonanie, że umacnianie przyjaźni i współpracy między dwoma miastami przyczyni się do wzmocnienia przyjaznych stosunków między ich mieszkańcami, jak również między Polską i Gruzją

obie umawiające się Strony postanawiają, co następuje:

Artykuł 1

Oba miasta będą podejmować starania na rzecz rozwoju przyjaznych stosunków w celu promocji współpracy korzystnej dla obu stron we wszystkich dziedzinach, będących w centrum zainteresowania mieszkańców Krakowa i Tbilisi.

Artykuł 2

Oba miasta będą podejmować działania w zakresie wymiany informacji i doświadczeń w następujących obszarach zarządzania miejskiego: usługi komunalne, rozwój miejski, wymiana programów i kursów zawodowych, a także w zakresie przedsięwzięć kulturalnych, lokalnego rozwoju gospodarczego oraz turystyki, spraw młodzieży i sportu, ochrony środowiska, opieki społecznej, a także innych dziedzin będących w centrum zainteresowania obu stron.

Artykuł 3

Oba miasta będą wspierać działania środowisk biznesowych w Krakowie i Tbilisi, służących rozwojowi współpracy handlowej, oferując swe usługi i doświadczenia podmiotom gospodarczym w obu miastach

Artykuł 4

Oba miasta będą dążyć do umacniania i rozwoju kontaktów w dziedzinie nauki, kultury i edukacji, poprzez organizację i współorganizację wystaw, festiwali, współpracę uczelni akademickich, a także poprzez wzajemną promocję wydarzeń kulturalnych w mieście partnerskim

Artykuł 5

Oba miasta będą umacniać i rozwijać współpracę w oparciu o szczegółowe protokoły, uzgadniane i realizowane z uwzględnieniem korzyści dla obu stron.

Artykuł 6

1. Umowa jest zawarta na okres trzech lat.
2. Za zgodą obydwu Stron, umowa może być przedłużona na okres kolejnych trzech lat. Zgodne oświadczenia stron w przedmiocie przedłużenia umowy, winny być złożone na trzy miesiące przed terminem, na który umowa została zawarta.
3. Strony dopuszczają możliwość kolejnych zmian terminów obowiązywania umowy w trybie określonym w pkt. 2
4. Umowa może być zmieniona lub rozwiązana w dowolnym czasie za zgodą obydwu Stron, wyrażoną na piśmie.

Podpisano w Krakowie, dnia 13 maja 2009 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w polskiej i gruzińskiej wersji językowej, z których każda posiada jednakową moc prawną.

Za miasto Kraków

Tadeusz Trzmiel
Zastępca Prezydenta Miasta Krakowa

Za miasto Tbilisi

Mamuka Akhvlediani
Wicemer Tbilisi

პარტნიორული თანამშრომლობის ხელშეკრულება

პოლონეთის რესპუბლიკის სამეფო-სადედაქალაქო ქალაქ კრაკოვსა და საქართველოს დედაქალაქ თბილისს შორის

ითვალისწინებენ რა ქალაქი კრაკოვი და ქალაქი თბილისი (შემდგომში მხარეები) პოლონეთსა და საქართველოს შორის არსებულ ისტორიულ კავშირებს, მიისწრაფვიან რა მხარეებს შორის თანამშრომლობის განვითარებისკენ ეკონომიკურ, საზოგადოებრივ და კულტურულ სფეროებში, გამოხატავენ რა რწმენას იმაში, რომ ამ ორი ქალაქის მეგობრობისა და თანამშრომლობის გაძლიერება ხელს შეუწყობს როგორც მათ მოსახლეობას, ასევე პოლონეთსა და საქართველოს შორის მეგობრული ურთიერთობების შემდგომ განვითარებას,

მხარეები თანხმდებიან შემდეგზე:

მუხლი 1

ორივე ქალაქი ხელს შეუწყობს მეგობრული ურთიერთობის განვითარებას ორივე მხარისათვის სასარგებლო ურთიერთთანამშრომლობის ხელშეწყობისათვის ყველა იმ დარგში, რომლებიც იქნება ქ. კრაკოვისა და ქ. თბილისის მაცხოვრებლების დაინტერესების საგანი.

მუხლი 2

ორივე ქალაქი აცხადებს მზადყოფნას, ითანამშრომლოს და ხელი შეუწყოს გამოცდილების გაზიარებას შემდეგ სფეროებში: ქალაქის განვითარება, კომუნალური მომსახურება, კულტურა, ადგილობრივი ეკონომიკა და ტურიზმი, ახალგაზრდული საკითხები და სპორტი, გარემოს დაცვა, სოციალური დაცვა, ასევე მხარეებისთვის მნიშვნელოვან სხვა სფეროებში.

მუხლი 3

ორივე ქალაქი ხელს შეუწყობს ბიზნეს-წრეების საქმიანობის გაფართოებას და ბიზნესს ურთიერთობის განვითარებას კრაკოვში და თბილისში, რაც მომავალში სავაჭრო ურთიერთობების შემდგომ აღმავლობას ემსახურება.

მუხლი 4

ორივე ქალაქი გამოთქვამს სურვილს, ითანამშრომლოს მეცნიერების, კულტურისა და განათლების დარგში გამოფენების, ფესტივალების, აკადემიური დაწესებულებების თანამშრომლობის, ასევე პარტნიორ ქალაქში მიმდინარე სხვა მნიშვნელოვანი ღონისძიებების გაშუქების გზით.

მუხლი 5

ქალაქებს შორის თანამშრომლობის შემდგომი განვითარება და გაღრმავება განხორციელდება წინამდებარე ხელშეკრულებიდან და მისგან გამომდინარე ცალკეულ სფეროში დადებული ხელშეკრულებიდან, რომლებიც შეთანხმებული და განხორციელებული იქნება ორივე მხარის ინტერესების გათვალისწინებით.

მუხლი 6

6.1 ხელშეკრულების მოქმედების ვადა განისაზღვროს 3 წლით.
6.2 ხელშეკრულება შესაძლებელია გაგრძელდეს 3 წლის ვადით, მხარეებს შორის წერილობითი თანხმობის საფუძველზე. წერილობითი განაცხადი ხელშეკრულების გაგრძელების შესახებ ორივე მხარემ უნდა წარადგინოს აღნიშნული ხელშეკრულების ვადის ამოწურვამდე 3 თვით ადრე.
6.3 მხარეებს შეუძლიათ შეთანხმდნენ ხელშეკრულების გაგრძელებაზე შემდგომი პერიოდითაც 6.2 მუხლში მოცემული პროცედურების დაცვით.
6.4 ხელშეკრულება შესაძლებელია გაუქმებულ ან შეცვლილი იქნეს მხარეებს შორის წერილობითი თანხმობის საფუძველზე.

ხელმოწერილია ქალაქ კრაკოვში, 2009 წლის 13 მაისს, თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ორ ეგზემპლარად, პოლონურ და ქართულ ენებზე.

ქალაქ კრაკოვის სახელით

ტადეუშ თჩმიელ

ქალაქ კრაკოვის პრეზიდენტის
პირველი მოადგილე

ქალაქ თბილისის სახელით

მამუკა ახვლედიანი

ქალაქ თბილისის მერის
პირველი მოადგილე